Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 15 (2005)

Artikel: Phrasenstrukturen des Unterengadinischen
Autor: Kirstein, Boni
Anhang: Aussprache der Schriftzeichen
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-858961

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

10 ANHANG

Aussprache der Schriftzeichen

Für andere Darstellungen vgl. O. Peer, 1962, *Dicziunari* XII-XVII und J. C. Arquint, 1964, *Vierv Ladin* XII-XVI.

Schriftzeichen	annähernder Lautwert	Beispiele mit phonetischer Umschrift nach API
Vokale:		
a	ɑ oder a	bap/bap/'Vater', ala/ɑ:lɐ/'Flügel' char/tça:r/'teuer'

Nach Leonard 1960 *Reconstruction* ist die Vokallänge im Rhätischen phonemisch. Sie wäre im Lexikon anzugeben.

a		stà /ʃtɑ /'Sommer' mangià /mɐndʒɑ /'gegessen'

Der Akzent gibt den Hauptton an und dient daneben zur graphischen Unterscheidung verschiedener Wörter wie z. B. stà 'Sommer' und sta 'bleib!'.

a		bzw. unbetont ɐ la matta / lɐ mɑtɐ /'das Mädchen' las uraglias / lɐs urɑʎɐs /'die Ohren', saglir / sɐʎi:r / 'springen' allegra / ɐle:grɐ / 'Grüss Gott!'
e	e: daneben ɛ:	bler / ble:r /'viel' verer / vɛ:rər / 'sehen farrer / fɐrɛ:r / 'Schmied' inter / intɛ:r / 'ganz'
	unbetont ə	spejel / ʃpɛ:jəl / 'Feldstecher'
ê	e:	tschêl / tʃe:l / 'Himmel'

Der Zirkumflex gibt die Länge an und dient daneben der graphischen Unterscheidung wie z. B. bei tschel 'der andere' und tschêl 'Himmel'.

è	e	martè / mɐrtɛ / 'Hammer'
e	e	let / let / 'Bett' metter / mɛtr / 'setzen, stellen, legen'
e	unbetont ə	serrar / sərɑ:r / 'schliessen'
i	i bzw. i:	vin / vin / 'Wein' quist / kwiʃt / 'dieser' ris / ri:s/ 'Reis' finir/fini:r/ 'beenden'
o	o bzw. ɔ	god / god / 'Wald' lom / lɔm / 'weich' mort / mɔrt / 'tot' muntogna / muntɔɲɐ / 'Berg'
o	o bzw. u	boffar / bofɑ:r / 'blasen'
	unbetont (vor Nas.)	conferma / kunfɛrmɐ / 'Beglaubigung'
u	bzw. u:	punt / punt / 'Brücke' rumper / rumpər / 'brechen' ura / u:rɐ / 'Stunde' curius / kuriu:s / 'seltsam'
ü	y bzw. y:	glüm / ʎym / 'Licht' casü / kəsy / 'droben' glüna / ʎy:nɐ / 'Mond' giavüsch / dʒəvyʃ / 'Wunsch' früttaivel / frytɑivəl / 'fruchtbar'
ö	ø bzw. ø:	ögl / øʎ / 'Auge' tössi / tøsi / 'Gift' öli / ø:li / 'Öl' plövgia / plø:vdʒɐ / 'Regen' ögliers / øʎɛrs / 'Brille'

Diphtonge:

ai	ɑi	fain / fɑin / 'Heu' cuntaint / kuntɑint / 'zufrieden' aivrezza / ɑivrɛtsɐ / 'Rausch'
au	ɑu	auto / ɑuto / 'Automobil' aua / ɑ:ua / 'Wasser'
	aʊ	auguri / aʊgu:ri / 'Anzeichen'
ei	ɛi	eir / ɛir / 'auch'
	(e = halboffenes ɛ)	meidi / mɛidi / 'Arzt' peidrina / pɛidri:nɐ / 'Feuerstein'
eu	ɛu	eu / ɛu / 'ich'
	(u = halboffenes u)	cheu / tçɛu / 'Kopf' europeic / ɛuropɛ:ik / 'europäisch'
ia	iɐ	liar / li:ɐr / 'binden' lia / li:ɐ / 'Bündnis' malatia/maləti:ɐ/'Krankheit'
ie	iɛ	biera / biɛ:rɐ / 'Bier' palfier / pɐlfiɛ:r / 'Brecheisen' biennel / biənɛ:l / 'zweijährig'
iu	iʊ	ordinaziun / ɔrdɪnɐtsiʊ:n / 'Anordnung' tradiziun / traditsiʊ:n / 'Überlieferung'
ou	ɔu	oura / ɔurɐ / 'hinaus'
	(o = halboffenes ɔ)	bouv / bɔuf / 'Ochse'
uo	ʊɔ	uorden / ʊɔrdən / 'Ordnung' uossa / ʊɔsa / 'jetzt' ruogna / rʊɔɲɐ / 'Räude' uors / ʊɔrs / 'Bär'
üe	yø	üert / yørt / 'Garten' üerl / yørl / 'einmaliges Bellen', *fig.* 'schmerzvoller Schrei' püerch / pyørtç / 'Schwein'

Triphtonge:

ieu	iøu	Dieu / diøu / 'Gott'
uoi	uɔɪ	Cuoira / kuɔɪrɐ / 'Chur' truoi / truɔɪ / 'Bergpfad'

Konsonanten(gruppen) alphabetisch:

Unaspiriert, im Auslaut stimmlos; Doppelkonsonanten sind nicht wesentlich länger als einfache, eher Zeichen für Kürzung eines vorangehenden Vokals.

b	b	bass / bas / 'niedrig' tüba / ty:bɐ / 'Alphorn' rabgia / rɑbdʒɐ / 'Wut'
c	k vor a, o, u, vor Kons.	candid / kɑndit / 'schneeweiss' corv / kɔrf / 'Rabe' lacunter / lɐkʊntər / 'dagegen' clav / kla:f / 'Schlüssel'
c	ts vor e, i	ceder / tsɛ:dər / 'weichen' decis / dətsi:s / 'entschlossen'
ch	tç (ç etwa wie dt. ich)	chasa / tçɑ:zɐ / 'Haus' chatscha / tçɑtʃɐ / 'Jagd' minchun / mintçʊn / 'Tölpel' lich / litç / 'Schleck'
d	d	dar / da:r / 'geben' crudel / krʊdɛ:l / 'grausam' chod / tçɔ:t / 'heiss'
dsch	dʃ (neben dʒ)	dscherm / dʃɛrm / 'Keim' plandscher / plɑndʒər / 'klagen'
f	f	fö / fø: / 'Feuer' rafüdar / rɐfydɑ:r / 'aufhören' uffant / ufɑnt / 'Kind'

g	g vor a, o, u	garda / gɑrdɐ / 'Garde' regular / rəgulɑ:r / 'regeln' negozi / nɛgɔ:tsi / 'Kaufhaus' grand / grant / 'gross'
gu	gu	guardar / guɐrdɑ:r / 'schauen' guerra / guɛrɐ / 'Krieg' seguir / səgui:r / 'folgen'
gh	g	fegher / fe:gər / 'Mordskerl' gelg / dʒɛlk / 'gelb'
g	dʒ vor e, i, ö, ü	ragisch / rɐdʒi:ʃ / 'Wurzel' magöl / mɐdʒøl / 'Trinkglas' figüra / fidʒy:rɐ / 'Gestalt'
gi	dʒ bis ʒ vor Vok.	giat / dʒɑt / 'Katze' gierl / dʒɛrl / 'Korb' giò / dʒɔ / 'hinab' giuf / dʒʊf / 'Joch'
g	ç bis tç im Auslaut	danövmaing / dɐnovmɑinç / 'wiederum'
gl	gl	glatsch / glɑtʃ / 'Eis' glera / glerɐ / 'Geröll' regla / reglɐ / 'Regel'
gl	ʎ vor i, ö (geschr. ieu) vor ü vor Kons. im Auslaut ʎ	glisch / ʎiʃ / 'glatt' glieud / ʎiøʊt / 'Leute' glüm / ʎym / 'Licht' meglder / mɛʎdər / 'besser' lügl / lyʎ / 'Juli'
gn	ɲ	gnanca / ɲɑnkɐ / 'nicht einmal' segn / se:ɲ / 'Zeichen'
h	stumm ausser bei Interjektion	her / ɛ:r / 'gestern' hom / ɔm / 'Mann' hei! / hai / 'ja'

j	j	jada / jɑ:dɐ / ‘mal’ majer / mɑ:jər / ‘mager’ raj / ra:j / ‘Sieb’
k	k	kil / ki:l / ‘Kilo’ kindel / kindəl / ‘Kind’
l	l	lat / lat / ‘Milch’ sadella / sɐdɛlɐ / ‘Eimer’ mal / ma:l / ‘böse’
m	m	mamma / mɑmɐ / ‘Mutter’ ultim / ʊltim / ‘letzte’
n	n	nüd / ny:t / ‘nackt’ annunzcha / ɐnʊntstçɐ / ‘Anzeige’ on / ɔn / ‘Jahr’
p	p	pisser / pisɛ:r / ‘Sorge’ crappa / krɑpɐ / ‘Steine’ clap / kla:p / ‘gross’
qu	ku	quatter / kuɑtər / ‘vier’ coquiglia / kɔkʊiʎɐ / ‘Muschel’
r	gerolltes Zungen-r	rar / ra:r / ‘selten’ farrer / fɐrɛ:r / ‘Schmied’
s bzw. ss	s	sön / søn / ‘Schlaf’ massa / mɑsɐ / ‘zuviel’ tuoss / tʊɔs / ‘Husten’ ras / ra:s / ‘gestrichen (voll)’ raps / raps / ‘Geld’
s	z intervokal.	maisa / mɑizɐ / ‘Tisch rasar / rɐzɑ:r / ‘ausbreiten’ tesor / tɛzɔ:r / ‘Schatz’
s	z im Anlaut in einzelnen Wörtern	suot / zuɔt / ‘unter’ süj / zy:j / ‘Saft’ sur / zu:r / ‘über’

s	z vor stimmhaften Konsonanten (b, d, g, v)	sblach / zbla:tç / 'bleich' sdasdar / zdɐsdɑ:r / 'aufwecken' sgür / zgy:r / 'sicher' svelt / ʒvel t/ 'schnell'
s	ʃ vor stimmlosen Konsonanten (c, f, k, p, t)	scala / ʃkɑ:lɐ / 'Stufenleiter' ski / ʃki: / 'Ski' spess / ʃpɛs / 'dicht' stomi / ʃtomi / 'Magen'
s-ch	ʃ-tç (Zungenspitze nach oben)	s-chars / ʃtçars / 'karg' mas-chel / mɐʃtçɛ:l / 'Mann' frais-ch / frɑiʃtç / 'frisch'
sch	ʃ	schabain / ʃɐbɑin / 'obwohl' schnuogl / ʃnuɔʎ / 'Knie' laschar / lɐʃɑ:r / 'lassen' maschel / mɑ:ʃel / 'Landammann' larsch / larʃ / 'Lärche'
sch	ʒ im Anlaut in einzelnen Wörtern	schani / ʒɑ:ni / 'Kerl' schiglius / ʒiʎʊ:s / 'eifersüchtig' schügl / ʒyʎ / 'kurzsichtig'
sch	intervokal. oft stimmhaft	plaschair / plɐʒɑir / 'Freude' chaschar / tçaʒɑ:r / 'käsen' chamischa / tçɐmiʒɐ / 'Hemd'
t	t	tet / tɛt / 'Dach' matta / mɑtɐ / 'Mädchen'
tsch	tʃ	tschüffer / tʃyfər / 'fassen' tschinchtschient / tʃintçtʃient / '500' chamuotschs / tçɐmʊɔtʃs / 'Gemsen'
v	v	val / val / 'Tal' vallader / vəlɑdər / 'ue.' baiver / bɑivər / 'trinken' clav / kla:f / 'Schlüssel'

x	ks	exaimpel / ɛksɑimpəl / 'Beispiel' exclus / ɛksklʊ:s / 'ausgeschlossen'
z	ts	zücher / tsy:tçər / 'Zucker' pezza / petsɐ / 'Weile' hoz / ɔts / 'heute'
z	oft dz im Inlaut	dunzaina / dundzɑinɐ / 'Dutzend' manzina / mandzi:nɐ / 'Zweig'